

Надежда Морозова<sup>1</sup>  
NADEŽDA MOROZOVA  
[HTTPS://ORCID.ORG/0000-0002-1228-6021](https://orcid.org/0000-0002-1228-6021)

Rocznik Teologiczny  
LXIII – z. 3/2021  
s. 815–839  
DOI: 10.36124/rt.2021.26

## **К истории экземпляра «Апостола» печати Мамоничей из фондов Академической библиотеки Латвийского университета**

**K istorii èkzemplâra „Apostola” pečati Mamoničej  
iz fondov Akademičeskoj Biblioteki Latvijskogo  
universiteta**

**To the history of the copy of “Apostolos” published in  
Mamonichy printing house from the collection of the Aca-  
demic Library of the University of Latvia**

**Ключевые слова:** Кириллический старопечатный «Апостол», книги «литовской печати», история книжных собраний, Николо-Корельский монастырь, Академическая библиотека Латвийского университета

**Key words:** Cyrillic old-printed “Apostolos”, books of the “Lithuanian press”, history of book collections, Nikolo-Korelsky Monastery, Academic Library of the University of Latvia

### **Резюме**

В фондах Отдела рукописей и редких книг Академической библиотеки Латвийского университета хранится экземпляр «Апостола» печати Мамоничей (сигнатура LUAB R 7224), который, как будет показано в данной статье, вероятно происходит из книжного собрания Николо-Корельского монастыря. В «Апостоле» имеется пространная вкладная запись некоего Еремия Кузьмина из «Корилского города» о том, что он приносит в дар этот «Апостол» в обитель Пресвятой

---

<sup>1</sup> Надежда Морозова, доктор гуманитарных наук, ведущий научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка (Вильнюс, Литва).

Богородицы и Николы Можайского. Анализ записи и других источников позволяет сделать вывод, что речь идет скорее всего о Николо-Корельском монастыре. Кроме того, сохранились описи имущества Николо-Корельского монастыря, а в описи казны 1657 г. названы четыре книги «литовской печати», в том числе и один Апостол «в десть». Анализ этой информации не противоречит тому, что указанный в монастырской описи «литовский» Апостол может идентифицироваться с экземпляром «Апостола» печати братьев Мамоничей, вложенным Еремием Кузьминым. Работа основана на архивных данных, а также сведениях, почерпнутых из уже опубликованных и вторичных источников. В исследовании используются описательный, интерпретационный, сравнительный и др. методы исследования.

### **Abstract**

In the collection of the Department of Manuscripts and Rare Books of the Academic Library of the University of Latvia there is a copy of the “Apostolos” published in Mamonichy printing house (signature LUAB R 7224), which, as will be shown in this article, probably comes from the book collection of the Nikolo-Korelsky monastery. In the “Apostolos” there is a donation inscription of Eremiy Kuzmin from the “Korelian city” that he brings this “Apostolos” as a gift to the monastery of the Most Holy Theotokos and St. Nicholas of Mozhaysk. The analysis of the inscription and other sources allows us to conclude that it is most likely Eremiy Kuzmin was talking about the Nikolo-Korelsky monastery. It is worthy of note that the inventories of the property of the Nikolo-Korelsky monastery have been preserved, and in the inventory of the treasury of 1657 four books of the “Lithuanian press” are mentioned, including one “Apostolos” “in folio”. The analysis of this information does not contradict the fact that the “Lithuanian” Apostolos indicated in the monastery inventory can be identified with the copy of the “Apostolos” published in Mamonichy printing house, donated by Eremiy Kuzmin. The work is based on archival data and information obtained from already published and secondary sources. The investigation uses descriptive, interpretive, comparative and other research methods.

В фондах Отдела рукописей и редких книг Академической библиотеки Латвийского университета<sup>2</sup> хранится экземпляр

---

<sup>2</sup> Это книгохранилище с момента основания в 1524 г. до февраля 1945 г. называлось Рижской городской библиотекой, в феврале 1945 г. было переименовано в Государственную историческую библиотеку, а с 1 июля 1946 г.

«Апостола» печати Мамоницей (сигнатура LUAB R 7224), заслуживающий специального рассмотрения.

Впервые информация о том, что в Латвийской исторической библиотеке имеется экземпляр старопечатного кириллического «Апостола», появилась в статье-отчете В. И. Малышева о его командировке в Прибалтику в 1945–1946 гг. с целью осмотра государственных книгохранилищ и старообрядческих книжных собраний Литвы и Латвии и выявления в них церковнославянских рукописных и старопечатных книг. Тогда он писал, что в Риге представлено московское издание «Апостола» Ивана Федорова и Петра Мстиславца 1564 г.: «Из старопечатных книг (Латвийской исторической библиотеки. – Н. М.) укажем: Апостол Ивана Федорова (1564 г.), „Уложение“ царя Алексея Михайловича (1-е издание) и „Синопис“ Иннокентия Гизеля (1680 г.)» (Malyšev 1949, 465).

В 1974 г. в юбилейном издании, посвященном 450-летию Фундаментальной библиотеки АН Латвии, сказано, что «из древних памятников церковной литературы следует отметить „Апостол“ (Вильнюс, 1591–1595), а также издания XVII века: „Евангелие учительное“ (1606), „Служебник“ (1629), „Часовник“ (1640), „Псалтырь“ (1642), „Толкование на Апокалипсис“ (1625) и другие – главным образом киевские, львовские и вильнюсские издания» (Biblioteke 450, 92). Как видим, латвийские библиографы вместо московского издания «Апостола» 1564 г. назвали виленское мамоничевское издание конца XVI в.

Однако эта уточненная информация, с одной стороны, осталась незамеченной или неверно интерпретированной московскими книговедами, и непроверенная информация В. И. Малышева из

---

стало называться Фундаментальной библиотекой Академии наук Латвийской ССР. В 1992 г. оно было переименовано в очередной раз и стало называться Латвийской академической библиотекой. С 2009 г. Латвийская академическая библиотека является структурным подразделением Латвийского университета. Основные сведения по истории библиотеки до 1974 г. см. Biblioteke 450.

публикации 1949 г. о наличии в Исторической библиотеке Латвии московского издания «Апостола» 1564 г. без дополнительных уточнений вошла в справочные издания, посвященные книгоиздательской деятельности Ивана Федорова и повторяется до сих пор. Из новейших библиографических справочников укажем наиболее авторитетные: сводный каталог А. А. Гусевой *Издания кирилловского шрифта второй половины XVI века* (Guseva 2003, 150–152), справочник Е. Л. Немировского *Иван Федоров. Начало книгопечатания на Руси: описание изданий и указатель литературы* (Nemirovskij 2010, 16), его же сводный каталог-указатель *Славянские издания кирилловского (церковнославянского) шрифта* (Nemirovskij 2011, 198) и др. издания.

С другой стороны, Е. Л. Немировский, знавший о рижской публикации 1974 г. (Nemirovskij 2011, 480), видимо, не понял, что В. И. Малышев и рижские библиографы говорили об одном и том же экземпляре «Апостола», в результате в его сводном каталоге этот же том фигурирует и как экземпляр виленского «Апостола» 1591 г. (Nemirovskij 2011, 481).

Таким образом, в российской библиографии этот рижский экземпляр старопечатного кириллического «Апостола» одновременно представлен в двух ипостасях: как московский «Апостол» Ивана Федорова 1564 г. и как виленский «Апостол» Мамоничей 1591 г. В латвийской литературе и служебном каталоге Академической библиотеки<sup>3</sup> он охарактеризован как издание Мамоничей 1591–1995 гг. без уточнения, что скрывается за такой

---

<sup>3</sup> Искренне благодарю заведующую Отделом рукописей и редких книг Академической библиотеки Латвийского университета Айю Тайминю за помощь в подготовке данной статьи. Хочу также выразить благодарность Н. А. Андрущенко (Северодвинск), М. В. Корогодиной (Санкт-Петербург), Н. П. Лихачевой (Архангельск), А. В. Пигину (Петрозаводск), Н. Н. Попович (Северодвинск), И. В. Починской (Екатеринбург), А. А. Романовой (Санкт-Петербург), С. М. Шамину (Москва), Ю. Э. Шустовой (Москва) за обсуждение и консультации в процессе написания этой работы.

неопределенностью, поскольку хорошо известно, что в конце XVI в. в типографии Мамониной было опубликовано три издания «Апостола»: одно точно датированное – в 1591 г., и два без точной даты выхода – около 1592 г. и после 1595 г.

В действительности, как удалось выяснить после полистного просмотра, этот рижский том представляет собой сборный издательский экземпляр (или своеобразный «гибрид») трех изданий «Апостола» типографии Мамониной 1591 – после 1595 гг. Его основу составляют тетради и отдельные листы третьего издания с незначительными вставками в разных местах книги из первого и второго изданий:

- издание после 1595 г.: л. 1–56, 65–80, 97–107, 110–120, 129–160, 169–219, 222–259;
- издание ок. 1592 г.: л. 81–88, 108–109, 121–128, 161–168, 220–221, всего 28 л.;
- издание 1591 г.: л. 57–64, 89–96, всего 16 л., подробнее (Morozova 2021).

С конца 1936 г. эта книга принадлежит Академической библиотеке гор. Риги (тогда – Рижской городской библиотеке): судя по записи в конце тома, она была куплена в рижском антиквариате 18 декабря 1936 г.

Рижский «Апостол» пострадал от влаги, края некоторых листов частично утрачены и реставрированы позже, многие листы подклеены. Детальный просмотр показал, что экземпляр сохранился полностью, хотя последний лист подклеен неправильно: перепутаны правая и левая стороны листа. Дополнительного листа с текстом королевского привилея на право заниматься книгопечатным делом (который фиксируется в некоторых экземплярах третьего издания «Апостола» Мамониной) в конце книги нет. Переплет – доски в коже, застежки подновлены, форзацные листы синхронны подклейке (такая же белая бумага) поврежденных листов книги, выполненной, видимо, в конце XIX или начале XX в.

В рижском экземпляре обнаружено несколько записей<sup>4</sup>. Так, на л. 1v читается частично заклеенная фраза: «Стоить град... | идеть (?) ...»; на л. 2r имеется запись скорописью «Книга глаголемая | [Апос]толь», а чуть ниже неумелым полууставом написано «ЛУКА» и изображен 8-конечный крест. Однако особый интерес представляет вкладная запись. Как будет показано ниже, она во многом позволяет восстановить раннюю историю бытования этого экземпляра.

На л. 4r–46r имеется полистная запись московской скорописью XVII в. следующего содержания: «Сию | ... | [Апосто]ль | ... | с(вя)-тые | Б(огоро)д(и)цы | и с(вя)т(а)го | [чу]д(о)тв(орца) | Николу | Можайскому | раб б(о)жий | Еремий | Кузмин с(ы)нь | Корилского города | по своихъ | родителей | раба своего (sic! должно быть *божия*. – Н. М.) | инока Корнилия скимн(ика) | Гагрепину | Назария уб(иеннаго) | Василису | [Евд ?]окию | Д̣. Марфу | Феклу | Гаврила | Еуфимию | Захария | Варвару | .Е̣. инока Арсения ским(ника) | Кондратия | Фанасья младе(нца) | и Иринню младе(нца) | Илью младе(нца) | Феодосия | инока Исаия ским(ника) | Петра уб(иеннаго) | Иванна | .С̣. Степана | Афросенья ским(ника) | Васил(ья) утоп(шего) | Иванна | Мелетия | Марреяну ским(ницу)».

Всего во вкладной кроме самого вкладчика названы 26 человек (из них 9 женщин): 5 иноков (схимников) – 4 мужчины и 1 женщина; остальные (21 человек), видимо, миряне: среди них 3 младенца (2 мальчика и 1 девочка), 2 убиенных и 1 утопший. Первыми названы родители вкладчика: отец Кузьма, принявший постриг с именем Корнилий, и мать Гагрепина (очевидно, искаженное Агрипина), затем перечислены те, кого Еремий посчитал необходимым включить в поминальную запись. Структурно запись напоминает

<sup>4</sup> Записи воспроизводятся в упрощенной транслитерации средствами современного русского алфавита, выносные буквы вносятся в строку, сокращенные написания раскрываются, недостающие литеры помещаются в круглые скобки, а буквы, восстановленные по смыслу, – в квадратные скобки.

список с семейного (родового) помянника. В нем отмечается отдельная группа младенцев, 4 женщины из 8 оставшихся также выписаны вместе, еще 3 женских имени указаны непосредственно перед этой женской группой и сразу после нее. Косвенно на то, что перед нами копия помянника, могут указывать и цифры Д̣., Е̣., С̣. перед именами: скорее всего, это номера листов списка-антиграфа. Упоминание трагически погибших, вероятно, свидетельствует о каких-то семейных несчастьях, а разорванность этого списка (один из погибших, Назарий, назван сразу же после родителей, а еще двое, Петр (убит) и Василий (утонул), – в конце списка: 19-м и 23-м соответственно), видимо, в какой-то мере отражает хронологию этих трагических происшествий.

Упомянутый во вкладной записи «Корилский город», очевидно, следует отождествлять с городом-крепостью Корела (Кексгольм, ныне гор. Приозерск Ленинградской обл. Российской Федерации) на западном берегу Ладожского озера, который в русских летописях и других письменных источниках (напр., писцовых, приходных (окладных) книгах, грамотах и под.) называется именно «Корельским/ Корильским городом/ городком» (Водская пятина Новгородской республики), см., напр.: (*Prihodnaâ kniga novgorodskogo Doma...* 2011, 39.40.67 и др.). Другие населенные пункты с одноименным или однокоренным названием, в том числе известное село Корельское, расположенное на правом берегу реки Онеги (Турчасовский стан Каргопольского уезда, ныне Онежский район Архангельской области), и деревня Корелы (Владимирское наместничество, ныне Александровский муниципальный район Владимирской области), статуса города не имели и, соответственно, в письменных источниках городом не назывались. Следует также отметить, что М. Н. Тихомиров в комментариях к «Списку русских городов...» говорил о том, что «мог существовать и другой Корельский город (т. е. не только ладожская Корела. – Н. М.) в районе Корельского берега Белого моря, где позже находился Корельский монастырь»

(Tihomirov 1952, 256), однако эта идея, кажется, не находит документального подтверждения в источниках<sup>5</sup>.

Сложнее определить, в какой храм или монастырь был сделан вклад: у церкви должно быть двойное (или основное и придел в храме) Богородично-Никольское посвящение или же в обители имелось два храма: некий Богородицкий (более точное посвящение не указано или запись сейчас заклеена и не читаема) и Николо-Можайский. В самой Кореле был мужской Никольский монастырь «на усть речки Федоровки» (Dmitriev 2015, 691). В источниках упоминается, что в Никольской церкви был придел прп. Сергия Радонежского (1568 г.), однако в монастырском комплексе не было Богородицкого храма, а также ничего не известно об особом почитании образа св. Николы Можайского. Кроме того, после перехода Корелы в 1610–1611 гг. под власть шведского короля уцелевшее после осады православное население покинуло город, а этот монастырь, как и другие православные храмы и обители, был разорен<sup>6</sup>. Вероятность того, что книга могла попасть из Вильны в Корелу в первое десятилетие XVII в., также очень мала.

Видимо, Еремий Кузьмин вместе с родителями, родственниками и домочадцами, как и другие православные горожане, бежал из Корелы в Московское государство. Если это предположение верно, то упоминание во вкладной записи трагически погибших может указывать как на события до того, как семья покинула осажденный и разрушенный город, так и о каких-то злоключениях на новом месте жительства. Кроме того, возможно, эти данные позволят

---

<sup>5</sup> Анализ современной и исторической топонимии Русского Севера, представленный в монографии А. К. Матвеева, показывает, что географические названия с корнем *корел-* концентрируются в районе нижнего течения Северной Двины, Онеги и Пинеги (северная часть Архангельской области), т. е. на территории, примыкающей к историческим Корельскому берегу и Корельскому устью (Matveev 2004, 128, 188–191, 320 {karta Nr 22}). Однако города с корнем *Корел-* среди них нет.

<sup>6</sup> Подробнее см.: Dmitriev 2000.

установить относительную хронологию событий и приблизительную дату вклада.

Ближайшая к Кореле обитель с церквями Введения Богородицы и свт. Николы Чудотворца – это Никольский Адриано-Андрусовский монастырь на восточном берегу Ладожского озера неподалеку от гор. Олонца. Однако в XVII в. жизнь в этой пустыни и ее окрестностях не была спокойной и безопасной, да и сам монастырь после российско-шведской войны и событий Смутного времени переживал не лучшие времена (Koževnikova 2017, 98–118). Более того, никаких сведений о почитании в этой пустыни образа (или скульптуры) Николы Можайского не обнаружено, поэтому едва ли в записи в рижском «Апостоле» речь идет о вкладе в Адриано-Андрусовский монастырь. В описи имущества Андрусовского монастыря, составленной в 1765 г. и сохранившейся в списке не позднее 1769 г., упоминается некий печатный «Апостол» (Koževnikova 2017, 160, 361), но поскольку никакой уточняющей информации о нем в этом документе нет, его отождествление с каким-либо конкретным изданием, а тем более экземпляром (если в нем нет точной вкладной записи) является крайне затруднительным.

Дальнейшие поиски обители, отвечающей перечисленным выше признакам, указали на Николо-Корельский монастырь как наиболее вероятное место вклада. Этот монастырь, известный с конца XIV в. (или самого начала XV в.), находился в устье Северной Двины на побережье Белого моря (ныне гор. Северодвинск Архангельской обл. Российской Федерации). В монастыре было два храма – во имя свт. Николы Чудотворца, известный с начала XV в., и в честь Успения Пресвятой Богородицы, впервые упомянутый в описи монастыря в 1551 г. (Pešnikov et al 2015, 692.697). Кажется, у этой обители не было специального посвящения образу Николы Можайского (по крайней мере, в известных, в том числе, официальных, источниках Николо-Можайским он не называется), однако в описи монастырского имущества 1601 г. среди прочих ценностей

Никольского храма зафиксирована икона св. Николы Можайского «на золоте» (Makarj [Mirolúbov] 1879, 36)<sup>7</sup>, а в описи церковного имущества 1891 г. о Никольском соборе сказано, что «на верхней площадкѣ западнаго крыльца имѣет|ся изображеніе Св. Николая Можайскаго съ краткимъ описаніемъ исторіи монастыря» (ГААО, ф. 29, ор. 31, д. 1503, л. 4v–5r)<sup>8</sup>. Как видим, в Николо-Корельском монастыре как минимум к началу XVII в. складывается традиция особого почитания образа св. Николы Можайского: сначала храмовая икона, затем фреска над западным крыльцом (т. е. над основным входом в храм). И хотя дата появления фрески на каменной (оштукатуренной) стене не известна, учитывая тот факт, что в обители в 1601 г. (в деревянном храме) уже имелась одноименная икона, у нас есть основания полагать, что это изображение фиксирует старую традицию особого почитания образа Николы Можайского. Иными словами, в старом деревянном храме икона Николы Можайского, видимо, размещалась в особо чтимом и видном месте.

13 декабря 1613 г. войска Речи Посполитой разорили Николо-Корельский монастырь и его вотчины, в том числе «посекли» 14 старцев и 11 мирян, но обитель была быстро восстановлена (Rešnikov et al 2015, 695). Это событие нашло отражение в монастырских синодиках-помянниках. Так, в Синодике Николо-Корельского монастыря второй половины XVII в. (BAN, Arhangel'skoe

---

<sup>7</sup> Отметим, что упоминаемый в этой же описи среди иных книг «Апостол печатной, в десть, тетрo» (Makarj [Mirolúbov] 1879, 37) следует отождествлять, видимо, с московским изданием «Апостола» Андроника Невежи 1597 г., который в послесловии озаглавлен как «Апостол тетр» (Guseva 2003, 1073), в отличие от федоровских изданий 1564 и 1574 гг., которые названы как «Деяния апостольска и послания...» и «Книга апостольская» соответственно.

<sup>8</sup> Благодарю Н. А. Андрущенко (Северодвинск) за эти архивные данные. Упоминаемая фреска зафиксирована на фотографиях храма конца XIX – начала XX в., см.: <http://orthonord.ru/gallery/photo/severodvinsk/nikolo-korel/history/> (просмотр 1.04.2021).

sobr., D 393) перечислены имена 16 «слуг, убиенных от Литвы» (см.: l. 62r–62v), где среди прочих в числе погибших назван некий Петр «корелянинъ» (l. 62v)<sup>9</sup>. Напомним, что «Петр убиенный» (мирянин, поскольку в записи не сказано, что он был монахом или схимником) указан и во вкладной записи Еремия Кузьмина «из Корилского города» (LUAB R 7224, l. 39r [Ж<sub>1</sub>]<sup>10</sup>). Кроме того, во вкладной указан мирянин «Василий утоп(ший)». Для Николо-Корельского монастыря, расположенного на морском побережье, подтопление с человеческими жертвами или гибель людей во время рыбной ловли не было явлением исключительным: монастырь и его вотчины часто страдали от морской стихии – штормов и наводнений.

Итак, Николо-Корельский монастырь как вероятное место книжного вклада отвечает трем условиям вкладной записи: в монастыре отмечается достаточно раннее почитание образа св. Николы Можайского (кроме того, в монастыре имеется второй, Успенский, т. е. Богородицкий, храм) и при его осаде погиб некий Петр-корелянин. Во вкладной записи корелянина Еремия Кузьмина также указывается Никола Можайский и точно не названный Богородицкий храм, а в числе поминаемых назван Петр убиенный.

Безусловно, остается вероятность того, что приведенные выше факты являются случайным совпадением. Однако если предложенное отождествление верно, то родственники Еремия Кузьмина (и, возможно, он сам) оказались на Корельском (Никольском) берегу и обосновались в одной из вотчинных монастырских деревень до декабря 1613 г. Однако на основании имеющихся данных невозможно установить, где и когда Еремей Кузьмин приобрел

---

<sup>9</sup> Искренне благодарю за эти сведения М. В. Корогодину (Библиотека Российской АН, Санкт-Петербург). Подробнее об этом Синодике см.: (N[ikanor] 1895, Nr 1; список «убиенных от Литвы» приведен на с. 12).

<sup>10</sup> Таков порядок листов в данном экземпляре, так как при переплетении возникла ошибка в комплектации тетради Ж: сначала идут л. Ж<sub>2-7</sub>, затем добавлены л. Ж<sub>1</sub>, 8.

виленский мамоничевский «Апостол» и когда точно придал его в монастырскую книжницу.

Один из способов верифицировать высказанную гипотезу – это попытаться найти информацию о книжном собрании Николо-Корельского монастыря и проверить, нет ли там упоминаний об интересующем нас артефакте. Наиболее подходящим источником в этом случае являются описи монастырского имущества. Как правило, они составлялись представителями светской власти по грамоте царя (или великого князя) при смене настоятеля. Эта практика, установившаяся, вероятно в первой половине XVI в., в 1551 г. была утверждена законодательно решением Стоглавого собора (см.: Стоглав, гл. 68) и продержалась до XIX в.

Первая известная опись казны (в том числе, и книжного собрания) Николо-Корельского монастыря была составлена в 1551 г., в дальнейшем монастырское имущество описывалось главным образом в соответствии с указанным законодательством. Описи 1551 и 1601 гг. опубликованы (Akty istoričeskie... I, 283–287; Makarij [Mirolûbov] 1879, 34–49), остальные в настоящее время хранятся в Государственном архиве Архангельской области в фондах Архангельской духовной консистории (f. 29) и Николаевского Корельского третьеклассного монастыря (f. 191)<sup>11</sup>.

По данным Н. Н. Попович, в описи монастырского имущества, составленной 10 марта 1657 г., приведена «ропись книгам в книгохранительне», в которой учтено 220 книг: 140 рукописных и 80 печатных. В числе последних было «76 книг „печати московской“ и четыре книги литовской печати (Апостол в десть, Часовник в полдесть, книга Василия Великого в десть, Номоканоник в полдесть)» (Pоровič 2018, 66–67). Как видим, в книжнице Николо-Ко-

---

<sup>11</sup> Документы, хранящиеся в Государственном архиве Архангельской области, в настоящее время мне недоступны. Дальнейший анализ осуществлен на основании материалов, опубликованных Н. Н. Попович (2018).

рельского монастыря в 1657 г. имелось четыре книги литовской печати<sup>12</sup>, в том числе «Апостол» в десть, т. е. формата *in folio*.

<sup>12</sup> Вообще наличие книг, изданных в типографиях Великого княжества Литовского (и Королевства Польского), в монастырских библиотеках Русского Севера не было явлением исключительным уже с конца XVI в. Так, по материалам, опубликованным М. В. Кукушкиной, в 1597 г. в Соловецком монастыре было не менее 7 книг «литовской печати» (Kukuškina 1972, 351–358; 1977, 182), в Антониево-Сийском монастыре – 5 книг (Kukuškina 1966, 129–131). Обращаем внимание, что именно так книги были охарактеризованы составителями описей, хотя реально «литовских» книг могло быть и больше. К примеру, указанное в описи Соловецкого монастыря Евангелие «толковое воскресное печатное, данье Ивана смолянина Болтаева» (Kukuškina 1972, 355) также надо включить в список книг литовской печати, поскольку во второй половине XVI в. не было московских изданий Учительного Евангелия. Очевидно, так было описано заблудовское (тип. Г. Ходкевича, 1569 г.) или одно из виленских (тип. В. Гарабурды, около 1582 г., или тип. Мамониной, 1595 г.) изданий этой книги, поскольку у нас, кажется, нет сведений о том, чтобы в севернорусских монастырях в XVI–XVII в. были сколь-нибудь широко представлены брашовские, венецианские и др. иностранные (за исключением Речи Посполитой) кириллические издания. Кстати, в 1635 г. именно так («Евангелие, печать литовская, толковое недельное, в десть же»; курсив мой. – Н. М.) экземпляр заблудовского Учительного Евангелия 1569 г. был назван в описи книг, переданных купцом Третьяком Лыткиным в Красногорский монастырь (Belova 2018, 11). Справедливости ради укажем, что одним из примеров распространения иностранных кириллических изданий является сочинение Фомы Кемпийского «О подражании Христу», напечатанное в Дельском монастыре (Дялу, ныне рум. *Dealu*, жудец Дымбовица, южная Румыния) в 1647 г., экземпляр которого, к примеру, хранился в Соловецком монастыре и послужил источником для шести рукописных списков (Kruming 1982, 157, 171–172 {Nr 11}, 181–183 {Nr 6–11}). М. В. Кукушкина полагает, что печатные книги попадали на Русский Север из ВКЛ через Новгород «не позднее, чем московские издания» (Kukuškina 1977, 182).

Отметим также, что на рубеже XVI/XVII в. книги литовской печати фиксируются и в других достаточно удаленных от центра Московского государства монастырях. Так, в описи Вятского Успенского Трифонова монастыря (ныне гор. Киров, Россия) 1601 г. названы две «литовские» книги (Евангелие и Псалтырь), и еще два издания следует отождествлять как «литовские»: «Книга Василия Великого в десть, печатной» и «двои Азбуки печатные» (Lihačev 1894, 56–57). Первая книга – это, безусловно, «Постнические слова» Василия Великого (Острог, 1594), в случае с Азбуками речь идет скорее всего о виленском издании Азбуки 1596 г. или, что менее вероятно, учитывая стремление составителей

Эта информация представляется чрезвычайно интересной и важной, поэтому попытаемся выяснить, какие «литовские» книги указаны в описи Николо-Корельского монастыря 1657 г., что за издание «Апостола» могло оказаться в монастырской книгохранильнице и мог ли за этой записью стоять вклад Еремия Кузьмина.

Однако для того, чтобы наиболее правдоподобно и непротиворечиво интерпретировать данные, приводимые в инвентарях, в каждом конкретном случае нужно учитывать используемую в них терминологию и систему характеристик печатных книг: является ли она двучленной (московская / литовская; московская / киевская и под.) или более сложной (к примеру, московская / литовская / острожская; московская / литовская / киевская; московская / киевская / польская и др.), а также время создания самой описи. После анализа этих данных можно делать выводы, что подразумевается под определением «литовская печать»: кириллические издания Речи Посполитой вообще или лишь кириллические книги Великого княжества Литовского, поскольку одно и то же издание в различных описях того же хранилища может характеризоваться по-разному. Так, реальное киевское (по месту печати) издание может быть названо и как литовское, и как киевское, острожское – и как острожское, и как литовское, и как киевское и т. д. Львовские и заблудовские кириллические издания в описях последней трети XVI – середины XVII в., очевидно, тоже попадают в категорию «литовских» книг, так как «польские книги / польская печать» – это традиционное

---

описей пользоваться самоназванием книг, а не обобщенным жанровым наименованием, одним из острожских изданий Букваря: 1578/1580, 1580/1591 или 1598 гг. Подробнее о «литовских» (белорусских и украинских в терминологии авторов работ) книгах на Русском Севере и в России вообще см. (Morozov 2017 с литературой); Sapunov 1977; и др.).

название для польскоязычных (или шире, латинографичных) изданий Речи Посполитой.

Важно также обратить внимание, что заглавие книги в описях часто повторяет заглавные слова в самой книге, ее название на титульном листе (если есть) или название, приведенное в колофоне<sup>13</sup>. По этой причине сличение заголовков одной и той же книги в разных изданиях с приведенным в описи может оказаться полезным при идентификации конкретных изданий, включенных в опись. Кроме того, название в описи может содержать некий уникальный признак (характеристику), не всегда понятный современным исследователям, но позволяющий составителям описей безошибочно определить, о какой книге из нескольких подобных идет речь<sup>14</sup>.

Учитывая указанные соображения, обратимся к списку литовских книг из Николо-Корельского монастыря.

Номоканон «в полдесть» – это одно из трех киевских (1620, 1624 или 1629 г.) или львовское издание Михаила Слезки 1646 г. Собственно литовских изданий этого сборника не было ни в качестве самостоятельного тома, ни в составе других богослужебных книг. На первый взгляд, в дальнейшем этот «литовский» Номоканон как будто пропадает из описей монастырского книжного собрания, хотя в действительности, видимо, он никуда не исчезал,

---

<sup>13</sup> К примеру, Апостол может называться следующим образом: «Апостол» / «Апостол-тетр» / «Книга Деяние апостольское» / «Сказание деяний апостольских» и др.; сборник поучений Василия Великого о посте (Острог, 1594 г.) имеет заголовок «Книга иже во святых отца нашего Василия Великаго, архиепископа Кападокийскаго», в описях редуцированный до «Книга Василия Великого», и под.

<sup>14</sup> Ср. определение сборника «Книгъ битыхъ 5» для Пятикнижия Моисеева, собранного из отдельных библейских книг (Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие), изданных Франциском Скориной в Праге в 1519 г., в описи библиотеки Супрасльского монастыря 1557 г., составленной архимандритом Сергием Кимбаром, см. Темџин 2011, 109–111.

а просто переместился из категории «литовских» книг в группу книг киевской печати. По данным Н. Н. Попович, в 1893 г. Номоканон «Виленской печати без года издания», содержащий записи о бытовании экземпляра в 1630–1640-е гг. и вкладе в Николо-Корельский монастырь в 1646 г., упоминается в описи И. М. Сибирцева (Роровіч 2018, 74–75). Это означает, что данная книга с момента вклада в 1646 г. до посещения И. М. Сибирцева не покидала пределы монастыря. Более того, этот экземпляр сохранился до наших дней и ныне входит в коллекцию старопечатных книг Библиотеки Российской академии наук в Санкт-Петербурге, шифр 6761 сп. В действительности это оказалось киевское издание Номоканона 1624 г. (Belova 2018, 13; см. также: Floră 2019, 205)<sup>15</sup>.

Книга «Василия Великого в десть» – это, безусловно, «Постнические слова» Василия Великого, напечатанные в Остроге в 1594 г., так как других изданий гомилетики Василия Великого в период до 1657 г. в Речи Посполитой не было. Иначе говоря, как и в случае с Номоканоном, составитель описи назвал книгу «литовской», видимо, по традиции, а не в соответствии с государственной принадлежностью напечатавшей ее типографии или конкретным местом издания, указанным на титульном листе или в колофоне. Примечательно, что в описи монастырского имущества 1675 г. будет сказано о пополнении библиотеки еще одним томом «Постнических слов» Василия Великого «печати острожской в десть» в кожаном переплете с медными застежками (Роровіч 2018, 68). Этот второй том будет фиксироваться в описях как «острожский», по данным Н. Н. Попович, по меньшей мере до 1721 г. (Роровіч 2018, 68–71).

Что касается литовского Часовника «в полдесть», то здесь большая вероятность того, что речь идет об одном из экземпляров

---

<sup>15</sup> Если в указанной публикации Н. Н. Попович текст архивного документа передан верно («виленской» вместо «киевской»), то в данном случае И. М. Сибирцев допустил ошибку (или опisku), назвав этот Номоканон виленским, а не киевским.

виленских изданиях типографии Мамоничей 1574/1576 или 1597 гг. (Guseva 2003, 451 {Nr 59}; 1075 {Nr 154}): именно эти издания по характеру состава чаще всего называются Часовником, хотя самого титульного листа или колофона с названием в них нет. Из этих двух изданий более реальным представляется виленское издание 1597 г., так как в нем на последнем листе внизу указано, что книга напечатана «в Вилни в лет(о) от рож(д)ес(тва) Х(ристо)-ва АФЧЗе сентебря КΘ» (Guseva 2003, 1075), в то время как издание 1574/1576 гг. не имеет выходных данных вообще. В Речи Посполитой до середины XVII в. было напечатано еще не менее 10 книг подобного содержания форматом в четвертую долю листа, но все они озаглавлены Часословом (Часословцем): Вильно: 1601, 1617, 1610-е; Евье: 1612; Кутеин, тип. Спиридона Соболя: 1632; Киев: 1616, 1625, 1626; Острог: 1602; Львов: 1642 (см.: Zapasko, Īsaëvič 1981; *Kniga Belarusi* 1986). Однако не исключена ситуация, что Часовником мог быть назван и один из перечисленных выше Часословов, поскольку по материалам, приведенным Н. Н. Попович (2018), невозможно установить, используются ли в описи 1657 г. оба наименования (т. е. и Часовник, и Часослов) или только одно – Часовник.

Наконец, никола-корельский Апостол «в десть» может быть экземпляром львовского издания «Апостола» Ивана Федорова / Петра Мстиславца 1574 г., одного из трех изданий братьев Мамоничей (Вильно: 1591, ок. 1592, после 1595) или Спиридона Соболя (Киев: 1630; Кутеин: после 1632; Могилев: 1638), а также одним из двух изданий Михаила Слезки (Львов: 1639, 1654), подробнее об этих изданиях см., напр.: (Šustova 2016, 101–126). Как видим, мамоничевский «Апостол» попадает в нужные хронологические рамки, именно мамоничевские издания являются собственно «литовскими», хотя, как было показано выше в случае с Номоканоном и «Постническими словами» Василия Великого, литовскими в данной описи названы также киевское и острожское

издания, поэтому виленское издание является потенциально возможным, но отнюдь не единственным вариантом (как было с «Постническими словами» Василия Великого). Обратим внимание, что на титульном листе всех изданий «Апостола» Спиридона Соболя книга названа «Апостол-тетр», поэтому, учитывая вышеуказанное стремление инвентаризаторов копировать в реестрах самоназвание (ср. «Апостол... тетро» в описи Николо-Корельского монастыря 1601 г., см. прим. 7 к данной статье), вполне резонно было бы ожидать и в описи 1657 г. литовский «Апостол-тетр», если бы в монастырской книжнице был экземпляр издания Соболя. Вообще, среди остальных перечисленных изданий только на титульных листах Апостолов Михаила Слезки написано, что это «Апостоль, се есть Книга Новаго Завѣта...», тогда как «Апостолы» Ивана Федорова / Петра Мстиславца и братьев Мамоничей титульных листов не имели, название книги («Книга апостольская») приводится только в колофоне, если он есть. При этом «Апостол» Слезки 1654 г. представляется здесь маловероятным в силу небольшого временного отрезка между датой выхода книги и составлением описи: как указано на титульном листе, Апостол был напечатан 15 ноября 1654 г., а опись составлена 10 марта 1657 г. Разумеется, что в том случае, если у книги (рукописи или печатного издания) не было титульного листа, ее называли привычным обобщенным наименованием. Таким образом, круг потенциальных изданий, условно говоря, сужается до трех: львовский «Апостол» 1574 г., «Апостол» Мамоничей или «Апостол» Слезки 1639 г. Однако до обнаружения рижского «Апостола» Мамоничей (LUAB R 7224) среди доступных источников мне не удалось найти информации, чтобы какой-либо из известных экземпляров перечисленных выше изданий Апостолов происходил из Николо-Корельского монастыря.

Если предложенное отождествление верно и указанный в описи имуществва Николо-Корельского монастыря 1657 г. «Апостол»

литовской печати действительно является вкладом корелянина Еремия Кузьмина, дальнейшая судьба этой книги до ее попадания в антикварный магазин в Риге не поддается однозначной реконструкции. На данном этапе исследования непонятно, покинул ли он монастырь между 1657 и 1675 гг. или по разным причинам (напр., последний, дополнительно вклеиваемый лист книги с королевским привилеем Мамоничам на право заниматься друкарством как единственным свидетельством ее «литовскости» был утрачен)<sup>16</sup> «растворился» среди других «Апостолов» московской и/или киевской печати. Судя по всему, в 1893 г. И. М. Сибирцев уже не обнаружил этот экземпляр в Николо-Корельском монастыре, в противном случае он, как опытный библиограф, обратил бы на него внимание. Нет на этом рижском томе (в том виде, как он представлен сейчас) и более поздних инвентарных записей о принадлежности Николо-Корельскому монастырю, которые фиксируются на других известных книгах этого собрания (на основании которых они, собственно, и отождествляются как никола-корельские)<sup>17</sup>. Однако, как уже говорилось, в «Апостоле» утрачены оригинальные защитные листы и подклеены новые, поэтому не исключается вероятность того, что подобные записи просто не сохранились (или даже были уничтожены сознательно). В антикварный магазин гор. Риги этот экземпляр «Апостола» Мамоничей попал, очевидно, от русских эмигрантов.

Характерно, что определение «литовской печати» исчезает из описей книжного собрания Николо-Корельского монастыря с последней трети XVII в. Можно не сомневаться, что некоторые «литовские» книги в связи с изменившимся к ним отношением

<sup>16</sup> Напомним, что в нашем рижском экземпляре листа с привилеем нет.

<sup>17</sup> Отметим, что на «литовском» Номоканоне (Киев, 1624) подобные записи тоже есть, ср.: «Сия книга Николаевского Корельского монастыря послушника Д. Курицина»; «Казенная» и др. Благодарю за эти сведения А. А. Романову (Санкт-Петербург).

со стороны московских церковных властей переместились в список книг киевской печати. Это, безусловно, относится к киевскому изданию Номоканона. Не видя конкретных списков монастырских книг, сложно сказать, что случилось с одним из двух острожских экземпляров сочинений Василия Великого<sup>18</sup>, а также «литовскими» «Апостолом» и «Часовником». Возможно, прояснить ситуацию мог бы сравнительный анализ всех сохранившихся описей никола-корельского книжного собрания, но на данном этапе мне эти материалы недоступны – они пока что не оцифрованы и не опубликованы.

Таким образом, с большой долей вероятности можно утверждать, что экземпляр «Апостола» печати Мамоничей (сигнатура LUAB R 7224), хранящийся в фондах Отдела рукописей и редких книг Академической библиотеки Латвийского университета, происходит из книжного собрания Николо-Корельского монастыря. Он был придан монастырю неким Еремием Кузьминым, жителем «Корилского города», о чем свидетельствует полистная вкладная запись, читаемая по нижнему полю указанного экземпляра. Наиболее вероятным представляется отождествление этого «Корилского города» с городом-крепостью Корела (Кексгольм), так как другие (в том числе севернорусские) топонимы с корнем *корел-* статуса города не имели и, соответственно, не назывались городом

---

<sup>18</sup> Теоретически эта книга могла попасть в разряд «киевских», поскольку в описях книжных собраний часто заведомо острожские издания (напр., Острожская Библия 1581 г., Маргарит 1595 г.) описываются как «киевские», ср.: «Книга Библия, печать киевская, в десть» (Piscovaâ i meževaâ kniga Toržka 1686 g., цит. по: Ankudinov, Malygin 2014, 185); «две книги Маргаритов а полдесть, киевские печати – с прибавочными словами» (Biblioteka Soloveckogo monastyrâ 1676 g., цит. по: Belokurov 1888, 25). Собственно, и острожское издание поучений Василия Великого названо «киевским» в описи имущества Анзерского скита 1676 г.: «Книга Василия Великого в десть, печать киевская» (Sevast'anova 2001, 175). То, что разные экземпляры одного и того же издания в реестрах могли описываться по-разному, также было обычной практикой.

в письменных источниках. Обитель, которой был предназначен этот дар, в записи охарактеризована не совсем точно (часть записи к тому же сейчас заклеена), но анализ содержащихся в ней дополнительных сведений и изучение других источников позволяет сделать вывод, что в ней указан скорее всего именно Николо-Корельский монастырь. Точная дата вклада неизвестна, но он был сделан спустя несколько лет (или даже десятилетий) после разорения Николо-Корельского монастыря литовско-польскими войсками в декабре 1613 г. Кроме того, сохранились описи имущества Николо-Корельского монастыря и в описи казны 1657 г. в перечне печатных книг значатся четыре книги «литовской печати», в том числе и один Апостол «в десть». Анализ этой информации также не противоречит тому, что указанный в монастырской описи «литовский» Апостол может идентифицироваться с экземпляром «Апостола» печати братьев Мамоничей, вложенным Еремием Кузьминым. Если предложенная идентификация верна, то в настоящее время нам известно местонахождение двух (из четырех) книг «литовской печати», обозначенных в описи Николо-Корельского монастыря 1657 г.

### Библиография

- Akty istoričeskie, sobrannye i izdannye Arheografičeskoj komissiej.* 1841. Том 1: 1334–1598. Sankt-Peterburg: V Tipografii Èkspedicii zagotovleniâ Gosudarstvennyh bumag.
- Ankudinov, Igor' Ūr'evič, i Petr Dmitrievič Malygin, sost. 2014. *Piscovye i perepisnye knigi Toržka XVII – načala XVIII v. Č. 1.* Moskva: Rukopisnye pamâtniki Drevnej Rusi.
- Belokurov, Sergej Alekseevič. 1888. *Materialy dlâ russkoj istorii.* Moskva: Universitetskaâ tipografiâ.
- Belova, Lûdmila Borisovna. 2018. „Staropečatnye knigi iz monastyrskih i cerkovnyh bibliotek v Arhangel'skom sobranii Naučno-issledovatel'skogo otdela redkoj knigi BAN.” W *Knižnye sobraniâ*

- Russkogo Severa: sbornik statej.* Sost. Elena Ivanovna Tropičeva; otv. za vyp. Ol'ga Gennadievna Stepina, vyp. 7, 9–23. Arhangel'sk: KIRA.
- Biblioteke 450: Arajs, Èduards, i Oârs Zanders, Teodors Zejd et al. 1974. *Biblioteke 450. K ùbileû Fundamental'noj biblioteki Akademii nauk Latvijskoj SSR, 1524–1974.* Riga: Zinatne.
- Dmitriev, Andrej Petrovič. 2000. „Istoriâ Korel'skoj (Keksgol'mskoj) ep-arhii.” W *Vuoksa: Priozerskij kraevedčeskij al'manah.* 2-e izd., ispr. i dop., vyp. 1, 2000, 91–136. Sankt-Peterburg: B&K. Data dostupa 2021.04.01. <http://www.kirjazh.spb.ru/biblio/karep/karep0.htm>.
- Dmitriev, Andrej Petrovič. 2015. „Korel'skaâ i Oreškaâ eparhiâ.” W *Pravoslavnaâ ehnciklopediâ.* T. 37: *Konstantin – Korin.* Moskva: Cerkovno-naučnyj centr „Pravoslavnaâ Ènciklopediâ”: 688–692.
- Florâ, Boris Nikolaevič. 2019. *Rossiâ i vostočnoslavânskie zemli Pol'sko-Litovskogo gosudarstva v konce XVI – pervoj polovine XVII v. Političeskie i kul'turnye svâzi.* Moskva: Indrik.
- Guseva, Aleksandra Alekseevna. 2003. *Izdaniâ kirillovskogo šrifta vtoroj poloviny XVI veka: Svodnyj katalog.* Kn. 1–2. Moskva: Indrik.
- Kniga Belarusi, 1517–1917: Zvodnyj katalog.* 1986. Sklad. Georgij Âkaŭlevič Galenčanka et al. Minsk: BelSÈ.
- Koževnikova, Ūliâ Nikolaevna. 2017. *Nikolaevskaâ Andrusova pustyn'. XVI–XX vv.* Petrozavodsk: Verso.
- Kruming, Andrej Anatol'evič. 1982. „Rasprostranenie v Rossii rummy-slavânskogo izdaniâ knigi Fomy Kempijskogo «O podražanii Hristu» (Knigovedčeskie materialy).” W *Fedorovskie čteniâ.* 1979, 153–187. Moskva: Nauka.
- Kukuškina, Margarita Vladimirovna. 1966. „Opisi knig XVI–XVII vv. biblioteki Antonievo-Sijskogo monastyrà.” W *Materialy i soobšeniâ po fondam Otdela rukopisnoj i redkoj knigi BAN SSSR.* Otv. red. Aleksandr Il'ič Kopanev, 122–142. Moskva–Leningrad: Nauka.

- Kukuškina, Margarita Vladimirovna. 1972. „Biblioteka Soloveckogo monastyřâ v XVI v., č. 2.” *Arheografičeskij ežegodnik za 1971 g.*: 341–358.
- Kukuškina, Margarita Vladimirovna. 1977. *Monastyrskie biblioteki Russkogo Severa: Očerki po istorii knižnoj kul'tury XVI–XVII vv.* Leningrad: Nauka.
- Lihačev, Nikolaj. 1894. „Biblioteka Trifonova Uspenskago Vâtskago monastyřâ v 1601 godu.” *Knigovedenie* 9/10: 54–58.
- Makarij [Mirolûbov], episkop. 1879. *Istoriko-statističeskoe opisanie Nikolaevskago Korel'skago tret'eklassnago monastyřâ.* Moskva: V Universitetskij tipografii (M. Katkov) na Strastnom bul'vare.
- Malyšev, Vladimir Ivanovič. 1949. „Zametki o rukopisnyh sobraniâh Leningrada, Černovic, Rigi, Dvinska i drugih gorodov.” W *Trudy Otdela drevnerusskoj literaturyliteratury.* Red. Varvara Pavlovna Adrianova-Peretc, t. 7, 455–468. Moskva–Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR.
- Matveev, Aleksandr Konstantinovič. 2004. *Substratnaâ toponimiâ Russkogo Severa.* Č. II. Ekaterinburg: Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta.
- Morozov, Boris Nikolaevič. 2017. „Belorusskie izdaniâ XVI–XVII vekov na Russkom Severe.” W *Rumâncevskie čteniâ – 2017: 500-letie izdaniâ pervoj slavânskoj Biblii Franciska Skoriny: stanovlenie i razvitie kul'tury knigopečataniâ. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii.* Sost. Elena Aleksandrovna Ivanova, č. 1, 391–400. Moskva: Paškov dom.
- Morozova, Nadežda. 2021. „Izdaniâ «Apostola» Ivana Fedorova, Petra Mstislavca i braťev Mamoničej v knižnyh sobraniâh Rigi.” *Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskiių biblioteka* 10: 56–68. doi: <https://doi.org/10.54506/LMAVB.2021.10.5>
- N[ikanor (Kamenskij)], E[piskop]. 1895. „Starye Sinodiki Nikolo-Korel'skago monastyřâ.” *Arhangel'skiâ eparhial'nyâ vedomosti* 1: 6–14 (vtorogo sčeta); 2: 60–69.

- Nemirovskij, Evgenij L'vovič. 2010. *Ivan Fedorov. Načalo knjigopečataniâ na Rusi: opisanie izdanij i ukazatel' literatury. K 500-letiû so dnâ roždeniâ velikogo ruskogo prosvetitelâ Ivana Fedorova*. Moskva: Paškov dom.
- Nemirovskij, Evgenij L'vovič. 2011. *Slavânskie izdaniâ kirillovskogo (cerkovnoslavânskogo) šrifta. 1491–2000. Inventar' sohranivšihsâ êkzemplârov i ukazatel' literatury*. T. 2, Kn. 1: 1551–1592. Moskva: Znak.
- Pečnikov, Mihail Viktorovič, i Elena Nikitična Andrušenko, Nikolaj Andreevič Andrušenko, D[mitrij] B[orisovič] K[očetov]. 2015. „Korel'skij vo imâ svâtitelâ Nikolaâ Čudotvorca mužskoj monastyr'.” W *Pravoslavnaâ ênciklopediâ*. T. 37: *Konstantin – Korin*. Moskva: Cerkovno-naučnyj centr „Pravoslavnaâ Ênciklopediâ”: 692–703.
- Popovič, Nadežda Nikolaevna. 2018. „Iz istorii biblioteki Nikolaevskogo Korel'skogo monastyrâ.” W *Knižnye sobraniâ Russkogo Severa: sbornik statej*. Sost. Elena Ivanovna Tropičeva; otv. za vyp. Ol'ga Gennadievna Stepina, vyp. 7, 62–78. Arhangel'sk: KIRA.
- Prihodnaâ kniga novgorodskogo Doma Svâtoj Sofii 1576/77 g.* („Kniga zapisi sofijskoj pošliny”). 2011. Sost. Igor' Ūr'evič Ankudinov, Aleksej Anatol'evič Frolov. Moskva–Sankt-Peterburg: Al'âns-Arheo.
- Sapunov, Boris Viktorovič. 1977. „Ukrainskaâ kniga v Rossii v 17 v.: iz istorii rusko-ukrainskih kul'turnyh svâzej.” W *Istoriâ knigi i izdatel'skogo dela: Sbornik naučnyh trudov*. Red. Sergej Pavlovič Luppov, 5–21. Leningrad: Izdatel'skij otdel Biblioteki AN SSSR.
- Sevast'ânova, Svetlana Kliment'evna. 2001. „Biblioteka Anzerskogo skita pervoj poloviny XVII v. (opyt rekonstrukcii po opisi 1676 g.)” W *Knižnye centry Drevnej Rusi. Soloveckij monastyr'*. Otv. red. Svetlana Alekseevna Semâčko, 146–177. Sankt-Peterburg: Dmitrij Bulanin.

- Šustova, Ūliâ Èduardovna. 2016. „Izdanie Apostola na ukraïnskikh i belorusskikh zemlâh (XVI–XVII).” W *450 let „Apostolu” Ivana Fedorova = 450-th Anniversary of the Apostle by Ivan Fyodorov: istoriâ rannego knigopečataniâ v Rossii (pamâtniki, istočniki, tradicii izučeniâ)*. Sost. Džamilâ Nurovna Ramazanova, 96–150. Moskva: Paškov dom.
- Temčîn, Sergej Ūrëvič. 2011. „Izdaniâ Franciska Skoriny v biblioteke Suprasl’skogo Blagovešenskogo monastyrà: knižnaâ opis’ 1557 g.” W *Belaruskâ kniga ũ kantëksce susvetnaj knižnaj kul’tury: gistoryâ i sučasnac’: zbornik navukovyh prac*. Sklad. Larysa Īosifaŭna Doňnar, Tamara Andrëeŭna Samajlŭk, vyp. 3, 104–120. Mïnsk: [bez iz-va].
- Tihomirov, Mihail Nikolaevič. 1952. „Spisok russkikh gorodov daľnih i bližnih”. W *Istoričeskie zapiski*. T. 40, 214–259. Moskva: Izdatel’stvo AN SSSR.
- Zapasko, Âkim Prohorovič, i Âroslav Dmitrovič Īsaëvič. 1981. *Pamâtki knižkovogo mistectva: Katalog starodrukiv, vidanih na Ukraïni*. Kn. 1: 1574–1700. L’viv: Viša škola.

### **Рукописные источники**

- BAN, Arhangel’skoe sobr., D 393: Sinodik Nikolo-Korel’skogo monastyrà, vtorââ polovina XVII v.
- GAAO, f. 29, op. 31, d. 1503: Glavnaâ Opis’ cerkovnogo imušestva Arhangel’skoj eparhii Arhangel’skogo uezda Nikolaevskogo Korel’skogo monastyrà. Sostavlennaâ v 1891 godu, a utverždena po protokol’nomu postanovleniŭ Arhangel’skoj Duhovnoj konsistorii ot 6 Aprelâ 1891 g. za Nr 186 dlâ rukovodstva pri proverkah cerkovnogo imušestva. Aprelâ 11 dnâ 1891 goda (Kopiâ). 110 l.

CHRZEŚCIJAŃSKA AKADEMIA TEOLOGICZNA  
w WARSZAWIE

---

Rok LXIII

Zeszyt 3

# ROCZNIK TEOLOGICZNY

WARSZAWA 2021

## **REDAGUJE KOLEGIUM**

dr hab. Jakub Sławik, prof. ChAT – redaktor naczelny

dr hab. Jerzy Ostapczuk, prof. ChAT – zastępca redaktora naczelnego

prof. dr hab. Tadeusz J. Zieliński

dr hab. Borys Przedpełski, prof. ChAT

dr hab. Jerzy Sojka, prof. ChAT – sekretarz redakcji

## **MIĘDZYNARODOWA RADA NAUKOWA**

JE metropolita prof. dr hab. Sawa (Michał Hrycuniak), ChAT

bp prof. dr hab. Wiktor Wysoczański, ChAT

abp prof. dr hab. Jerzy Pańkowski, ChAT

bp prof. ucz. dr hab. Marcin Hintz, ChAT

prof. dr hab. Atanolij Aleksiejew, Państwowy Uniwersytet w Petersburgu

prof. dr Marcello Garzaniti, Uniwersytet we Florencji

prof. dr hab. Michael Meyer-Blanck, Uniwersytet w Bonn

prof. dr hab. Antoni Mironowicz, Uniwersytet w Białymstoku

prof. dr hab. Wiesław Przyczyna, Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie

prof. dr hab. Eugeniusz Sakowicz, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego  
w Warszawie

prof. dr hab. Tadeusz Stegner, Uniwersytet Gdański

prof. dr Urs von Arx, Uniwersytet w Bernie

prof. dr hab. Piotr Wilczek, Uniwersytet Warszawski

Redakcja językowa – Kalina Wojciechowska

Skład komputerowy – Jerzy Sojka

W związku z wprowadzaniem równoległej publikacji czasopisma w wersji papierowej i elektronicznej Redakcja „Rocznika Teologicznego” informuje, iż wersją pierwotną jest wersja papierowa.

BWHEBB, BWHEBL, BWTRANSH [Hebrew]; BWGRKL, BWGRKN, and BWGRKI [Greek]

PostScript® Type 1 and TrueType fonts Copyright ©1994-2013 BibleWorks, LLC.

All rights reserved. These Biblical Greek and Hebrew fonts are used with permission and are from BibleWorks ([www.bibleworks.com](http://www.bibleworks.com))

ISSN 0239-2550

Wydano nakładem

**Wydawnictwa Naukowego ChAT**

ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa, tel. +48 22 635-68-55

Objętość ark. wyd.: 14,4. Nakład: 100 egz.

Druk: druk-24h.com.pl

ul. Zwycięstwa 10, 15-703 Białystok

## SPIS TREŚCI

### ARTYKUŁY

АЛЕКСАНДР ВЛАДИМИРОВИЧ СИЗИКОВ, <i>Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова в церковнославянских и русских переводах</i> .....	773
НАДЕЖДА МОРОЗОВА, <i>К истории экземпляра «Апостола» печати Мамоницей из фондов Академической библиотеки Латвийского университета</i> .....	815
ЮРИЙ ДАНИЛЕЦ, <i>Институциональные и юрисдикционные коллизии в жизни православной церкви на Подкарпатской Руси (осень 1924 г. – весна 1925 г.)</i> .....	841
ADAM MAGRUK, <i>Obrzęd przekazania ‘depozytu kapłana’ w liturgicznej tradycji Kościoła prawosławnego</i> .....	883
СВЕТЛАНА ШУМИЛО, <i>Виды и способы заимствования из гимнографии в произведениях стиля плетение словес</i> .....	895
BARTŁOMIEJ SŁOJEWSKI, <i>Motyw środowiska naturalnego w repertuarze pieśniowym Kościoła Starokatolickiego Mariawitów w RP</i> .....	927
KATARZYNA MIRIAM KACZOROWSKA, <i>Tikkun Olam in the ecological perspective</i> .....	961
ŻAKLINA SKRENTY, <i>Zjawisko wykluczenia ekologicznego w świetle personalizmu chrześcijańskiego</i> .....	985
ЕЛՋБИЕТА БЕДНАРЗ, <i>Zagadnienia proekologiczne w edukacji religijnej, z uwzględnieniem tradycji zielonoświątkowej</i> .....	1007
MIROSLAW A. MICHALSKI, <i>Edukacja proekologiczna w nauczaniu religii w Kościele Polskokatolickim</i> .....	1031
IZABELA KOCHAN, JOANNA LEWCZUK, ANNA WALCZAK, <i>Satysfakcja z życia studentów w czasie edukacji zdalnej w Polsce a deklarowana wiara w Boga</i> .....	1047
JOANNA M. ŁUKASIK, NORBERT G. PIKUŁA, KATARZYNA JAGIELSKA, <i>Religiosity among retired teachers</i> .....	1069
Wykaz autorów .....	1089

## Contents

### ARTICLES

ALEKSANDR VLADIMIROVIČ SIZIKOV, <i>The Wisdom of Ben Sira in Slavic and Russian translations</i> .....	773
NADEŽDA MOROZOVA, <i>To the history of the copy of “Apostolos” published in Mamonichy printing house from the collection of the Academic Library of the University of Latvia</i> .....	815
ŪRIJ DANILEC, <i>Institutional and Jurisdictional Collisions in the Orthodox Church's Life in Subcarpathian Rus (Autumn 1924 – Spring 1925)</i> ....	841
ADAM MAGRUK, <i>The rite of the ‘priest's deposit’ in the liturgical tradition of the Orthodox Church</i> .....	883
SVETLANA SHUMIL, <i>Types and methods of borrowing from hymnography in works of the style of weaving words</i> .....	895
BARTŁOMIEJ SŁOJEWSKI, <i>Environmental Theme in the Hymn Repertoire of the Old Catholic Mariavite Church in the Republic of Poland</i> .....	927
KATARZYNA MIRIAM KACZOROWSKA, <i>Tikkun Olam in the ecological perspective</i> .....	961
ŻAKLINA SKRENTY, <i>The Phenomenon of Ecological Exclusion in the Light of Christian Personalism</i> .....	985
ELŻBIETA BEDNARZ, <i>Pro-ecological concepts in religious education, considering the Pentecostal tradition</i> .....	1007
MIROSLAW A. MICHALSKI, <i>Pro-environmental education in the teaching of religion in the Polish Catholic Church</i> .....	1031
IZABELA KOCHAN, JOANNA LEWCZUK, ANNA WALCZAK, <i>Student life satisfaction during remote education in Poland and the declared faith in God</i> .....	1047
JOANNA M. ŁUKASIK, NORBERT G. PIKUŁA, KATARZYNA JAGIELSKA, <i>Religiosity among retired teachers</i> .....	1069
List of authors .....	1089

## Wykaz autorów

- Aleksandr Vladimirovič Sizikov**, alexsizikoff@yahoo.co.uk, Saknt-peterburskij Gosudarstvennyi Universitet, Kafedra Bibleistiki, Universitetskaia nab. 7-9-11. Sankt-Peterburg 199034
- Nadežda Morozova**, nadja.moroz@gmail.com, Lietuvių kalbos institutas, P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius, Lietuva / Lithuania
- Ūrij Danilec**, juriy.danilec@uzhnu.edu.ua, Užgorods'kij Nacional'nyi Universitet, Pl. Narodnaâ 3, 88000 Uzhorod, Ukraina
- Adam Magruk**, a.magruk@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa
- Svetlana Shumilo**, shumilosm@gmail.com, Nacionalnyj Universitet „Černigovskij Kollegium” imeni T. G. Ševčenko. Černigov, ul. Getmana Polubotka 53. 14000 Ukraina
- Bartłomiej Słojewski**, bslojewski000@gmail.com, ul. Tadeusza Kościuszki 88, 05-120 Legionowo
- Katarzyna Kaczorowska**, kkaczorowska@student.chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa
- Żaklina Skrenty**, zaklina.skrenty@interia.pl, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wydział Nauk Politycznych i Dziennikarstwa, Zakład Studiów nad Bezpieczeństwem, ul. Uniwersytetu Poznańskiego 5, 61-614 Poznań
- Elżbieta Bednarz**, e.bednarz@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa
- Mirosław A. Michalski**, m.michalski@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

**Izabela Kochan**, i.kochan@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna  
w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

**Joanna Lewczuk**, j.lewczuk@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna  
w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

**Anna Walczak**, a.walczak@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna  
w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

**Joanna M. Łukasik**, joanna.lukasik@up.krakow.pl, Uniwersytet Pedagogiczny  
w Krakowie, Centrum Kształcenia Nauczycieli, ul. Ingardena 4, 30-060  
Kraków

**Norbert G. Pikuła**, norbert.pikula@up.krakow.pl, Uniwersytet Pedagogiczny  
w Krakowie, Instytut Spraw Społecznych, os. Stalowe 17, 31-922 Kraków

**Katarzyna Jagielska**, katarzyna.jagielska@up.krakow.pl, Uniwersytet Pedagogicz-  
ny w Krakowie, Instytut Spraw Społecznych, os. Stalowe 17, 31-922 Kraków